



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

4 febbraio 2021

Comunicato stampa

Il festival di letteratura aller↔retour vi dà appuntamento online

L'edizione 2021 del Festival aller↔retour, dedicato alla traduzione intesa come attività a cavallo tra espressione artistica e pratica artigianale, si terrà online presso il centro culturale Le Nouveau Monde di Friburgo. Il pubblico potrà partecipare in diretta streaming e via Zoom.

La Svizzera è un Paese multilingue con un panorama letterario diversificato reso accessibile al di là delle frontiere regionali e linguistiche grazie a un intenso lavoro di traduzione. Malgrado l'importanza che ricopre, questo lavoro viene raramente tematizzato. Il festival aller↔retour vuole ovviare a questa lacuna proponendo un approccio originale e interattivo. L'evento è organizzato dalla Fondazione ch, da Pro Helvetia, dalla Casa dei traduttori Looren e dal Centre de Traduction Littéraire dell'Università di Losanna.

Edizione online con diretta streaming e atelier su Zoom

A causa delle misure anti COVID-19, quest'anno il festival si terrà online in modo da permettere agli autori, ai traduttori e al pubblico di seguire l'evento e di interagire. Gli incontri in programma sabato 6 marzo 2021 saranno trasmessi in diretta streaming dal centro culturale [Le Nouveau Monde](#) di Friburgo. Le dirette saranno disponibili tra le 15 e le 22 sul sito www.aller-retour.ch. Gli incontri previsti tra le 10.30 e le 14.30 saranno proposti in forma di atelier virtuali sulla piattaforma Zoom. Questa modalità permetterà l'interazione tra i partecipanti. La partecipazione alla diretta streaming e agli atelier Zoom sono gratuiti.

Partecipazione del pubblico

Il programma prevede eventi su varie forme di traduzione: Come si traduce la tensione in un romanzo giallo? Quali regole si applicano alla traduzione di testi teatrali? Come si traspongono i testi letterari in immagini? Quali sono i limiti e i vantaggi della traduzione automatica? Quali sono le sfide della traduzione di testi emotivamente densi? Grazie agli elementi interattivi, il programma proposto è variato e dinamico. Tra gli eventi previsti vi è anche la traduzione in diretta di un testo inedito con la partecipazione attiva del pubblico.

«Teaser» culturali in anteprima al festival

Per offrire un primo assaggio, sul sito www.aller-retour.ch verranno caricate le registrazioni di tre incontri organizzati nel pre-festival. Il primo si terrà l'8 febbraio, con la lettura della composizione *Die Donau im Quadrat* e la discussione tra l'autrice Zsuzsanna Gahse e la traduttrice Marion Graf, che ha curato la traduzione in francese. In concomitanza con il 50° anniversario del suffragio femminile in Svizzera, sarà disponibile dal 19 febbraio un contributo dedicato a Iris von Roten: Camille Logoz, che ha tradotto in francese il libro *Frauen im Laufgitter*, parlerà dell'attualità dell'autrice femminista nell'era post #MeToo. Infine, dal 26 febbraio sarà disponibile un podcast con Fabiano Alberghetti e Christophe Mileschi, Maja Plug e Klaudia Ruschkowski che, partendo dal romanzo di Alberghetti *Maiser* parleranno delle sottigliezze della trasposizione di un testo ricco di emozioni in un'altra lingua.

Concorso di traduzione

aller↔retour prevede anche un concorso di traduzione per traduttori non professionisti e per studenti del livello secondario II. Il 6 marzo 2021, nell'ambito del festival, verranno premiate le traduzioni più meritevoli delle poesie selezionate di Ariane von Graffenried, Eva Maria Leuenberger e Thierry Raboud. Le iscrizioni possono essere inoltrate entro il 10 febbraio 2021. Maggiori informazioni al sito www.chstiftung.ch/concorso-di-traduzione.

Informazioni dettagliate sul programma al sito: www.aller-retour.ch.

Contatto e informazioni

Tanja Pete, responsabile progetto aller↔retour, 031 320 16 25
 Sylvie Jeanneret, coordinatrice artistica aller↔retour, 079 835 89 04
 Philipp Schori, responsabile settore Fondazione ch, 079 261 21 10

Collana ch

La Collana ch è un progetto della Fondazione ch. Dal 1974 sostiene la traduzione di opere letterarie nelle lingue nazionali versando contributi ai costi di stampa e favorendo lo scambio culturale tra le regioni linguistiche. Finanziata da contributi volontari di tutti i Cantoni, la Collana ch organizza anche il festival di traduzione e letteratura aller↔retour e incontri tra allievi delle scuole medie superiori e autori svizzeri contemporanei e i loro traduttori.